

Regards

UNIVERSITÉ SAINT-JOSEPH DE BEYROUTH INSTITUT DES ÉTUDES SCÉNIQUES AUDIOVISUELLES ET CINÉMATOGRAPHIQUES

Guide de référencement : bibliographie et notes de bas de page (Version française)

(English Version – p. 6)
(Version Arabe – p. 10)

Ce guide présente les règles de rédaction des références bibliographiques et des notes de bas de page conformes à la norme **AFNOR Z 44-005** (Documentation – Références bibliographiques : contenu, forme et structure). Les exemples ci-dessous illustrent le format attendu pour différents types de documents (monographies, chapitres d'ouvrages collectifs, articles de périodique, thèses, documents électroniques), tel qu'exigé par la revue *REGARDS – Éditions de l'USJ*.

Consignes générales :

- Toutes les références apparaissent exclusivement en notes de bas de page (contrairement au style Harvard ou Chicago).
- Lorsqu'une citation est encadrée de guillemets, la note de bas de page se place **après les guillemets**, suivie d'un point ou d'une virgule selon le cas :

« XYZ »¹.

- Lorsqu'il n'y a pas de guillemets, on met d'abord le **point**, puis la **note de bas de page** :

XYZ.²

- Si la même référence est répétée dans un texte, on utilise la forme *op. cit.* dans la note suivante :

Nom Prénom de l'auteur. *Op. cit.*, p. xx.

- Si elle réapparaît juste après la première mention, on utilise :
Ibid., p. xx.

- Si elle réapparaît plus loin dans le texte, on utilise :
Nom Prénom de l'auteur. *Op. cit.*, p. xx.

S'il y a plusieurs ouvrages d'un même auteur, on précise :

Nom Prénom de l'auteur. *Titre. Op. cit.*, p. xx.

- **NB :** Condition spécifique pour les textes en arabe (ou incluant langue arabe) :

Toutes les notes/footnotes doivent être translittérées. Les notes qui ne le sont pas sont considérées comme illisibles et ne seront pas acceptées.

1) Les monographies (ouvrages)

Nom Prénom de l'auteur. *Titre de l'ouvrage*. Lieu d'édition : Éditeur, année de publication, nombre de pages (Collection).

Exemple (ouvrage imprimé) :

Paskoff Laurent. *Les plages vont-elles disparaître ?* Paris : Le Pommier, 2005, 57 p. (Les Petites Pommes du savoir).

Exemple (ouvrage en ligne) :

Ferrer Laëtitia, De Broissia Patrice. *Développer sa visibilité sur Internet pour trouver un emploi* [en ligne]. Paris : Eyrolles, 2014. Disponible sur : « <http://bulco.univ-littoral.cyberlibris.fr/reader/istream/docid/88819070/page/1> » (consulté le 2 juillet 2015).

2) Les chapitres dans des ouvrages collectifs

Nom Prénom Auteur. Titre du chapitre. In : Nom Prénom auteur si différent. *Titre du livre*. Lieu d'édition : Éditeur, année de publication, pagination de la partie. (Collection).

Exemple (chapitre dans un ouvrage imprimé) :

Étienne Serge, David Laurent. La relaxation diélectrique. In : *Introduction à la physique des polymères*. Paris : Dunod, 2002, pp. 232-238.

Exemple (chapitre dans un ouvrage en ligne) :

Meunier Francis. L'Afrique n'est pas dans le coup pour les énergies renouvelables. In : *Les Énergies Renouvelables* [en ligne]. 2010. Disponible sur : « <http://bulco.univ-littoral.cyberlibris.fr/matongev2/standard.aspx?docID=10208902> » (consulté le 22 novembre 2011).

Si le chapitre est écrit dans un ouvrage collectif co-dirigé :

Exemple :

Kergoat Danièle. Travail et affectivité. In : Hirata Helena, Laborie Françoise, Le Doaré Hélène, Senotier Danièle (dirs.) *Dictionnaire critique du féminisme*. Paris : PUF, 2000, pp. 382–388.

3) Les articles de périodiques

Nom Prénom Auteur. Titre de l'article. In : *Titre du périodique*. Date de publication, volume, numéro, pagination de la partie.

Exemple (article de périodique imprimé) :

Avarguès-Weber Aurore. L'intelligence des abeilles. In : *Pour la science*. Juillet 2013, n° 429, pp. 20-27.

Remarque : pour un article de périodique consultable en ligne, la référence suivra le même modèle en ajoutant **[en ligne]** après le titre du périodique, ainsi que l'URL et la date de consultation: Nom Prénom Auteur. Titre de l'article. In : *Titre du périodique* [en ligne]. Date de publication. Disponible sur : (consulté le + date).

Exemple (article de périodique en ligne):

Foucart Stéphane. Le déclin massif des insectes menace l'agriculture. In : *Le Monde* [en ligne]. 25 juin 2014. Disponible sur : «<http://www.bpe.europresse.com/WebPages/Document/FullScreen.aspx>» (consulté le 2 juillet 2015).

4) Les thèses

Nom Prénom Auteur. *Titre*. Thèse + discipline. Université, année, nombre de pages.

Exemple (thèse imprimée) :

Taisne Virginie. *Contribution à l'inventaire mycologique de quelques sites remarquables des environs de Rinxent (Pas-de-Calais) : interprétation patrimoniale et conservatoire*. Thèse en pharmacie, Université Lille 2, 1998, 293 p.

Nom Prénom Auteur. *Titre* [en ligne]. Thèse + discipline. Université, année, nombre de pages. Disponible sur : « URL » (consulté le + date).

Exemple (thèse en ligne) :

Lopez-Martens Araceli. *Structure nucléaire aux extrêmes de déformation et de charge* [en ligne]. Thèse de physique, Université Paris XI, 2010, 242 p. Disponible sur : « <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00460473/document> » (consulté le 9 juin 2017).

5) Les documents électroniques

a) Les articles de périodiques (en ligne)

Nom Prénom Auteur. Titre de l'article. In : *Titre du périodique* [en ligne]. Date de publication. Disponible sur : (consulté le + date).

Exemple (article en ligne) :

Foucart Stéphane. *Le déclin massif des insectes menace l'agriculture*. In : *Le Monde* [en ligne]. 25 juin 2014. Disponible sur : « <http://www.bpe.europresse.com/WebPages/Document/FullScreen.aspx> » (consulté le 2 juillet 2015).

b) Article de périodique imprimé

Nom Prénom Auteur. Titre de l'article. In : *Titre du périodique*. Date de publication, volume, numéro, pagination de la partie.

Exemple (article imprimé) :

Avarguès-Weber Aurore. L'intelligence des abeilles. In : *Pour la science*. Juillet 2013, n°429, pp. 20-27.

c) Les working papers

Exemple (working paper en ligne) :

Miclo Laurent, Spiro Daniel *et* Weibull Jörgen W. *Optimal epidemic suppression under an ICU constraint* [en ligne]. Juin 2020, Working Paper n° 1111, 51 p. Disponible sur : « <http://publications.ut-capitole.fr/35046/> » (consulté le 10/06/2020).

6) Documents (vidéos, photographies)

a) Formule type pour une vidéo

Nom Prénom du réalisateur. *Titre* [VHS ou DVD ou Cédéroms]. Ville : Producteur, année d'édition, durée de l'enregistrement.

Exemple :

Kleiner Véronique. *Au cœur du vivant : la cellule* [DVD]. Meudon : CNRS Images, 2006, 180 mn.

Exemple (vidéo en ligne) :

Kleiner Véronique. *Au cœur du vivant : la cellule* [en ligne]. Meudon : CNRS Images, 2006, 180 mn. Disponible sur : « <http://publications.ut-capitole.fr/35046/> » (consulté le 10/06/2020).

b) Images, photos, graphiques en ligne

Auteur ou Organisme. Titre du document. In : *Titre de la page d'accueil du site* [en ligne]. Date de publication. Disponible sur : (consulté le + date).

Exemple :

Grubler. Émissions atmosphériques de CO₂, en millions de tonnes de soufre par an. In : *Le réchauffement climatique* [en ligne]. 2002. Disponible sur : « http://www.cairn.info/feuilleter.php?ID_ARTICLE=PUF_KANDE_2010_01_0013 » (consulté le 20 juillet 2016)

c) Images, photos, graphiques imprimés

Auteur ou Organisme. Titre de l'extrait. In : *Titre du document dont il est issu*. Lieu d'édition : Éditeur, année de publication, n° de p. de l'extrait.

Exemple :

Koch Charles. Le test de l'arbre. In : *Les tests de recrutement*. Paris : Presses universitaires de France, 1998, p.42 (collection Que-sais-je ?).

Regards

UNIVERSITÉ SAINT-JOSEPH DE BEYROUTH INSTITUT DES ÉTUDES SCÉNIQUES AUDIOVISUELLES ET CINÉMATOGRAPHIQUES

Referencing Guide: Bibliography and Footnotes (English Version)

This guide presents the rules for writing bibliographic references and footnotes in accordance with the AFNOR Z 44-005 standard (Documentation – Bibliographic references: content, form, and structure). The examples below illustrate the expected format for different types of documents (monographs, book chapters, journal articles, theses, electronic documents), as required by the journal *REGARDS* – USJ Editions.

General guidelines:

All references appear exclusively in footnotes (contrary to the Harvard or Chicago style).

- When a quote is enclosed in quotation marks, the footnote is placed after the quotation marks, followed by a period or a comma as the case may be:
« XYZ »³.
- When there are no quotation marks, the period comes first, then the footnote:
XYZ.⁴

If the same reference is repeated in a text, the form *op. cit.* is used in the following note:
Author's Last name First name. *Op. cit.*, p. xx.

- If it reappears immediately after the first mention, use:
Ibid., p. xx.
- If it reappears further in the text, use:
Author's Last name First name. *Op. cit.*, p. xx.

If there are several works by the same author, specify:
Author's Last name First name. *Title. Op. cit.*, p. xx.

- **NB:** Specific condition for texts in Arabic (or including Arabic language):
All footnotes must be transliterated. Notes that are not will be considered unreadable and will not be accepted.

1) Monographs (books)

Author's Last name First name. *Title of the book*. Place of publication: Publisher, year of publication, number of pages (Collection).

Example (printed book):

Paskoff Laurent. *Les plages vont-elles disparaître ?* Paris: Le Pommier, 2005, 57 p. (Les Petites Pommes du savoir).

Example (online book):

Ferrer Laëtitia, De Broissia Patrice. *Développer sa visibilité sur Internet pour trouver un emploi* [online]. Paris: Eyrolles, 2014. Available at: "<http://bulco.univ-littoral.cyberlibris.fr/reader/istream/docid/88819070/page/1>" (accessed July 2, 2015).

2) Chapters in collective works

Author's Last name First name. *Title of the chapter*. In: Author's Last name First name if different. *Title of the book*. Place of publication: Publisher, year of publication, page numbers of the section. (Collection).

Example (chapter in a printed book):

Étienne Serge, David Laurent. *La relaxation diélectrique*. In: *Introduction à la physique des polymères*. Paris: Dunod, 2002, pp. 232–238.

Example (chapter in an online book):

Meunier Francis. *L'Afrique n'est pas dans le coup pour les énergies renouvelables*. In: *Les Énergies Renouvelables* [online]. 2010. Available at: "<http://bulco.univ-littoral.cyberlibris.fr/matongev2/standard.aspx?docID=10208902>" (accessed November 22, 2011).

If the chapter is written in a co-edited collective work:

Example:

Kergoat Danièle. *Travail et affectivité*. In: Hirata Helena, Laborie Françoise, Le Doaré Hélène, Senotier Danièle (eds.). *Dictionnaire critique du féminisme*. Paris: PUF, 2000, pp. 382–388.

3) Journal articles

Author's Last name First name. *Title of the article*. In: *Title of the journal*. Date of publication, volume, number, page range.

Example (printed journal article):

Avarguès-Weber Aurore. *L'intelligence des abeilles*. In: *Pour la science*. July 2013, no. 429, pp. 20–27.

Note: for an online journal article, the reference follows the same model, adding [online] after the journal title, as well as the URL and access date:

Author's Last name First name. *Title of the article*. In: *Title of the journal* [online]. Date of publication. Available at: (accessed on + date).

Example (online journal article):

Foucart Stéphane. *Le déclin massif des insectes menace l'agriculture*. In: *Le Monde* [online]. June 25, 2014. Available at: "<http://www.bpe.europresse.com/WebPages/Document/FullScreen.aspx>" (accessed July 2, 2015).

4) Theses

Author's Last name First name. *Title*. Thesis + discipline. University, year, number of pages.

Example (printed thesis):

Taisne Virginie. *Contribution à l'inventaire mycologique de quelques sites remarquables des environs de Rinxent (Pas-de-Calais): interprétation patrimoniale et conservatoire*. Pharmacy thesis, Université Lille 2, 1998, 293 p.

Author's Last name First name. *Title* [online]. Thesis + discipline. University, year, number of pages. Available at: "URL" (accessed on + date).

Example (online thesis):

Lopez-Martens Araceli. *Structure nucléaire aux extrêmes de déformation et de charge* [online]. Physics thesis, Université Paris XI, 2010, 242 p. Available at: "<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00460473/document>" (accessed June 9, 2017).

5) Electronic documents

a) Journal articles (online)

Author's Last name First name. *Title of the article*. In: *Title of the journal* [online]. Date of publication. Available at: (accessed on + date).

Example (online article):

Foucart Stéphane. *Le déclin massif des insectes menace l'agriculture*. In: *Le Monde* [online]. June 25, 2014. Available at:

“<http://www.bpe.europresse.com/WebPages/Document/FullScreen.aspx>” (accessed July 2, 2015).

b) Printed journal article

Author’s Last name First name. *Title of the article*. In: *Title of the journal*. Date of publication, volume, number, page range.

Example (printed article):

Avarguès-Weber Aurore. *L’intelligence des abeilles*. In: *Pour la science*. July 2013, no. 429, pp. 20–27.

c) Working papers

Example (online working paper):

Miclo Laurent, Spiro Daniel, Weibull Jörgen W. *Optimal epidemic suppression under an ICU constraint* [online]. June 2020, Working Paper no. 1111, 51 p. Available at: “<http://publications.ut-capitole.fr/35046/>” (accessed June 10, 2020).

6) Documents (videos, photographs)

a) Standard format for a video

Author’s Last name First name (Director). *Title* [VHS or DVD or CD-ROM]. City: Producer, year of publication, duration.

Example (DVD):

Kleiner Véronique. *Au cœur du vivant: la cellule* [DVD]. Meudon: CNRS Images, 2006, 180 min.

Example (online video):

Kleiner Véronique. *Au cœur du vivant: la cellule* [online]. Meudon: CNRS Images, 2006, 180 min. Available at: “<http://publications.ut-capitole.fr/35046/>” (accessed June 10, 2020).

b) Images, photos, graphics online

Author or Institution. *Title of the document*. In: *Homepage title of the website* [online]. Date of publication. Available at: (accessed on + date).

Example:

Grubler. *Émissions atmosphériques de CO₂, en millions de tonnes de soufre par an*. In: *Le réchauffement climatique* [online]. 2002. Available at: “http://www.cairn.info/feuilleter.php?ID_ARTICLE=PUF_KANDE_2010_01_0013” (accessed July 20, 2016).

c) Images, photos, graphics printed

Author or Institution. *Title of the extract*. In: *Title of the source document*. Place of publication: Publisher, year of publication, page number of the extract.

Example:

Koch Charles. *Le test de l’arbre*. In: *Les tests de recrutement*. Paris: Presses universitaires de France, 1998, p. 42 (collection Que-sais-je ?).

التقديم بحسب نوع الوثيقة

1- الدراسات (مؤلفات)

الشهرة الاسم. العنوان. الطبعة. مكان النشر: الناشر، السنة. عدد الصفحات.
مثلاً: ضيف شوقي. الفن ومناهبه في النثر العربي. الطبعة الرابعة. مصر: دار المعارف، 1965. 399 صفحة

2- المساهمات في الدراسات

يستهلّ حرف الجرّ "في" المعلومات المتعلقة بالوثيقة بشكلٍ عام. ويدوّن بالحرف المائل عنوان الوثيقة العامة وليس عنوان المساهمة.
مثلاً: عويس هنري. عن سابق تصوّر في عويس، هنري، حردان، جرجورة، باريّا، غونسالو وآخرون إشراف. كما حنّا كما حنين: المترجم وجهاً لوجه مع مترجمه. بيروت: جامعة القديس يوسف، 2002. ص. 259-272 (سلسلة المصدر الهدف)

3- المقالات في المجلّات الدورية

يدوّن بالحرف المائل عنوان المجلة وليس عنوان المقالة. الشهرة، الاسم. عنوان المقالة. عنوان المجلة، الشهر والسنة، الجزء، العدد، عدد الصفحات.
مثلاً: نعيمه نديم. الأدب المهجري: تأثره بالغرب وتأثيره فيه. المجلة العربية للثقافة، آذار 2001، العدد الأربعون، ص. 100-69

4- الأطاريح

الشهرة الاسم. عنوان الأطروحة. مستوى الأطروحة. : الفرع الدراسي: المدينة: المؤسسة التي تمّت فيها مناقشة الأطروحة: السنة. عدد الصفحات.
مثلاً: الفهدي فلاح إبراهيم نصيف. التأويل النحوي في الحديث الشريف. أطروحة دكتوراه: آداب: بغداد: جامعة بغداد: 2006. 510 ص.

5- الوثائق الإلكترونية

يمكن استخدام أنواع عديدة من الوثائق الإلكترونية: كالكُتب، والمقالات المأخوذة من مجلّات دورية، والمطبوعات قبل أن تُنشر، والأطاريح، والرسائل الإلكترونية.
من الأساسي عند الإشارة إلى الوثائق الإلكترونية احترام علامات الوصل والوقف، خاصّةً عندما يكون لهذه الوثائق عنوانٌ إلكتروني (إنترنت أو بريد إلكتروني)، لكي يتسنى دوماً الرجوع إليها.
للمزيد من الدقّة، يمكنكم العودة إمّا إلى معيار الجمعية الفرنسية لتوحيد المعايير AFNOR Z 44-005-2 المعلومات والتوثيق. المراجع. الجزء الثاني: الوثائق الإلكترونية، الوثائق الكاملة أو أجزاء من وثائق، وإمّا إلى المعيار الدولي ISO 690-2

<http://www.collectionscanada.ca/iso/tc46sc9/standard/690-2f.htm>

أ- مقالات المجلّات الدورية

مثلاً: النزر خالد. آل عصفور في إقليم البحرين. مجلة الواحة [على شبكة الإنترنت]. تشرين الثاني 2007، العدد 37، [تمّ الإطلاع عليها في 16 أيلول 2010]، متوافرة على:

<http://www.alwahamag.com/index.php?act=artc&id=284#>

ب- وثائق عمل (working papers)

مثلاً: محمد سهيله. حوادث العمل وعلاقتها ببعض المتغيرات الشخصية والمهنية. مجلة جامعة دمشق ، الجزء 26، العدد 4. متوافرة على: <http://www.damascusuniversity.edu.sy/mag/edu/images/stories/61--62.pdf>.
الإطلاع